SUGGESTED FRENCH TRANSLATIONS OF EXPRESSIONS IN THE FIELD OF OPERANT CONDITIONING

MARC RICHELLE

UNIVERSITÉ DE LIÈGE

(A word already accepted in French psychological usage is preceded by an asterisk. To facilitate translation and reading of foreign literature, the French equivalent of the form closest to the English term is used whenever acceptable. When French has no one-word equivalent, the English term is kept, as is usual in other scientific vocabularies. When a word is difficult to translate into French because it would sound, say, poetic or ridiculous in a scientific context, an abstract word or expression is used instead. English abbreviations are maintained so that experimental reports can be easily read in either language.)

A	
aversive stimulus	stimulus aversif
avoidance behavior	comportement d'évitement <i>Piéron—Vocabulaire de la Psychologie PUF, 1951—does not give avoidance training; évitement has been used by Bélanger, Canad. J. Psychol., 1958, 12, p. 171)</i>
avoidance response	conduite—or réponse—d'évitement
C	
chained responses	réponses en chaîne
chained schedule	programme en chaîne
compensatory rate	débit compensatoire
conditioned reinforcer	*renforcement—or agent renforçant— conditionnel [<i>or</i> conditionné]
conditioned stimulus	*stimulus conditionnel [<i>or</i> conditionné]
conditioned suppression	suppression conditionnelle [<i>or</i> conditionnée]
conditioning	*conditionnement
contingency	contingence
continuous reinforcement	renforcement continu
control	*contrôle
cumulative curve	courbe cumulative
D	
deprivation	*déprivation
deviation	*déviation
differential rate reinforcement	*renforcement différentiel de débit
differential reinforcement of high rates	*renforcement différentiel des débits élevés
differential reinforcement of low rates	renforcement différentiel des débits faibles
differentiation	*différentiation
discrimination	*discrimination
discriminative stimulus	stimulus discriminatif

E	
escape behavior	comportement d'échappement [<i>or</i> d'évasion]. <i>See comment on avoidance.</i>
escape response	conduite d'échappement [<i>or</i> d'évasion]
extinction	*extinction
F	
food magazine	magasin à nourriture
G	
generalization	*généralisation
gradient	gradient
I	
incidental reinforcement	renforcement fortuit
intermittent reinforcement	renforcement intermittent
interresponse time	intervalle inter-réponse
L	
lever	levier; barre
limited hold	hold temporaire [<i>or</i> limité]
M	
magazine	magasin
manipulandum	manipulateur
mediating behavior	comportement intercalaire
N	
negative reinforcer	renforcement négatif
O	
operant	operant (<i>The present participle of opérer—to operate—is opérant. The English spelling—without an accent—is here used to designate a technical term.</i>)
operant conditioning	conditionnement operant
over-all rate	débit général
P	
pause	pause
percentage reinforcement	pourcentage de renforcement
performance	*performance
pre-aversive stimulus	stimulus pré-aversif
probability of response	probabilité de réponse
probe	test sondage, sondage <i>or</i> coup de sonde (<i>test alone would suffice but is perhaps worth saving for the field of applied psychology.</i>)

process
programming

processus
programming
(*English present participles are commonly borrowed by French: cf. training, learning. Programming is preferable to a French neologism such as programmation.*)

punishment

1) agent punitif
2) punition [*or châtiment*]

R

rate of responding
record
recorder
reinforcement
reinforcer
respondent (adj.)
response

débit de réponse
*enregistrement
*enregistreur
*renforcement
agent renforçant
Pavlovien
*réponse

S

scallop (as in FI)

segment [de courbe] accéléré; *when repeated, segments accélérés successifs or réguliers.*

schedule (of reinforcement)
schedules:

programme (de reinforcement)
programme: (*Probably preferable to schédule, which is not French.*)

alternative
chained
concurrent
conjunctive
fixed-interval
fixed-ratio
interlocking
intermittent
interpolated
mixed
multiple
tandem
variable interval
variable ratio

alternatif
en chaine
simultané
conjunctif
à intervalle constant
à proportions constantes
entrecroisé
intermittent
interpolé
mélangé
multiple
tandem
à intervalle variable
à proportions variables

spontaneous recovery
stimulus
strength of response
superstitious behavior

restauration spontanée
*stimulus
potentiel de réponse
conduite superstitieuse

T

time out

time out

U

unconditioned stimulus

stimulus inconditionnel [*or* inconditionné]*W**

warm-up

***mise en train**